

Yukina Miyazaki

English-to-Japanese Patent Translator | Patent Search Analyst | IP Consultant

Native Japanese | Ishikawa, Japan | yukina.m.0213@gmail.com | +81-90-6819-6790

CV for Vendor Evaluation - English-to-Japanese Patent Translation

PROFESSIONAL SUMMARY

Freelance patent translator, patent search analyst, and IP consultant based in Japan, with over 17 years of experience in patent translation and intellectual property work. Completed more than 1,500 patent translation assignments and over 300 patent search assignments. Main fields include telecommunications, electrical/electronics, and IT/software. Experienced in English-to-Japanese translation, review, and MTPE for patent specifications, claims, abstracts, and office-action-related documents. Maintains consistent terminology, claim logic, and Japanese filing-oriented expression, and follows client glossaries and style guides. Works with patent firms, translation companies, and corporate clients.

CORE COMPETENCIES

Area	Details
Language pairs	English to Japanese and Chinese to Japanese. Target language: Japanese (native).
Patent services	Patent translation, checking/editing, proofreading, MTPE, QA/LQA, terminology management, prior-art / FTO search, patent map preparation, and IP consulting support.
Patent document types	Patent specifications, claims, abstracts, drawings/figure descriptions, office-action-related materials, amendments, client instructions, technical specifications, manuals, standards, and supporting documents.
Technical focus	Communications-related technologies; electrical/electronics; IT/software; AI/ML; data processing; semiconductor/chip; control systems; mechanical/industrial components; manufacturing processes; materials; batteries/energy; medical devices and diagnostic systems.
CAT / review tools	Trados Studio 2017, Phrase, memoQ, XTM; Microsoft Word Track Changes. Familiar with Trados package/project workflows, MTPE, QA, review workflows, and client-specific style guides/glossaries.

HIGHLIGHTED TECHNICAL PATENT EXPERIENCE

Technical field	Patent translation / review exposure	Notes
Communications / electronics / control	Patent matters involving electronic devices, circuits, sensors, signal/data processing, device control, measurement, telecommunications-related systems, and system-level configurations.	Suitable for high-complexity EN>JA patent specifications requiring consistent claim and description terminology.
IT / software / AI / data processing	Computer-implemented inventions, AI/ML, image/video processing, cloud-based systems, UI-related technologies, and data analysis systems.	Experience translating long software and system patents while preserving claim logic and reference consistency.
Semiconductor / chip / device structures	Semiconductor/chip-related technologies, packaging, modules, interconnects, device structures, processing concepts, and manufacturing steps.	Able to handle multidisciplinary patent documents involving both hardware and software aspects.
Mechanical / industrial / manufacturing	Mechanical components, industrial equipment, automation, assembly, quality control, production methods, and manufacturing-line-related technologies.	Experience in both translation and patent search/FTO support for product development.
Materials / batteries / energy	Lithium-ion and sodium-ion battery technologies, cathode active materials, material compositions, powders, additives, coating/processing concepts, and process parameters.	End-client names and project details confidential due to NDAs.
Medical devices / diagnostics	Medical devices, diagnostic analyzers, blood/cell analysis, flow cells, optical measurement, imaging, fluorescence, and sample preparation technologies.	Recent work includes complex hematology and biological-analysis patent subject matter.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Representative Director

IP Advisory Co., Ltd. | Jul 2019 - Present

- Renamed from IPOMEA Co., Ltd. in January 2023. Provides English-to-Japanese and Chinese-to-Japanese patent translation, including specifications and office-action-related documents.
- Conducts FTO and prior-art searches covering Japan and the U.S.; prepares patent maps and translates and checks legal and technical documents, including contracts and specifications.

Patent Inquiry Intake and Patent Search Services

Socidea Intellectual Property Office (Patent Attorney Corporation), Kanazawa Office | Sep 2025 - Present

- Handles initial inquiries concerning patent applications and related matters; conducts FTO and prior-art searches covering Japan and the U.S.

Freelance Patent Translator

Independent / Contract Work | Feb 2014 - Jun 2019

- Translated patent specifications, office-action-related materials, contracts, specifications, manuals, national standards, and technical supporting documents from English and Chinese into Japanese for patent firms and translation companies.
- Worked under an exclusive contract with an overseas patent translation company and passed translator certification examinations for global companies.
- Handled electrical/electronic, mechanical, materials, battery/energy, manufacturing, semiconductor, software, and control-system patent matters.

IP Project Member

PFU Techno Consult Co., Ltd. | Feb 2010 - Aug 2014

- Performed FTO, prior-art, and technology trend searches for new product development and patent filing, covering Japan, the U.S., and China.
- Prepared in-house English-to-Japanese and Chinese-to-Japanese patent translations and delivered IP training to developers.

Earlier Career

Bank of Japan, Kanazawa Branch / Takefu Matsushita Electric Co., Ltd. | Apr 1995 - Feb 2003

- Bank of Japan: cash operations, BOJ-NET operations, agency audits, financial and economic data collection and statistics, and preparation of monthly reports and press conference materials.
- Takefu Matsushita Electric: supplied-parts management and processing of purchasing records.

CERTIFICATIONS & QUALIFICATIONS

- Certified Intellectual Property Analyst (Patent), 36th cohort
- Intellectual Property Management Skills Test, Level 2, 44th examination
- Intellectual Property Translation Proficiency Test: English to Japanese, Grade 1 (Electrical / Electronics), 31st examination
- Intellectual Property Translation Proficiency Test: Chinese to Japanese, 29th examination
- HSK Level 5, 2014; EIKEN Pre-1; TOEIC 825

EDUCATION

Kansai Gaidai College - Associate Degree, English and American Studies, 1995

Lived in Shanghai, China, for five years.

ADDITIONAL INFORMATION FOR VENDOR EVALUATION

Item	Details
Daily capacity	Approximately 2,000-3,000 source words/day for translation, depending on technical complexity and deadline. Review/MTPE capacity can be confirmed per assignment.
CAT tool version	Trados Studio 2017; also experienced with Phrase, memoQ, XTM, Microsoft Word Track Changes, QA, MTPE, and review workflows.
Major clients / LSPs	Specific end-client names and project details are confidential due to NDAs. Experienced with confidentiality-sensitive projects for patent firms, language service providers, and corporate clients.